


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Wprowadzenie do tłumaczeń specjalistycznych		8.0.12329	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Grzegorz Grzegorzczyk; dr Maciej Pławski			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Wykład		Semestr 3:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		15 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - samodzielna praca z zadaniami i literaturą wskazaną przez prowadzącego,	
<b>Liczba godzin</b>		30 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
Wykład: 15 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski - niemiecki - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- wykonanie zadań tłumaczeniowych - kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Kolokwium w postaci pracy pisemnej polegającej na tłumaczeniu tekstów wybranych przez prowadzącego Wykonanie tłumaczeń oraz dyskusja na ten temat.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	wykonanie tłumaczeń oraz dyskusja	praca pisemna polegająca na tłumaczeniu tekstów wybranych przez prowadzącego
	Wiedza	
K_W05		+
K_W06		+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U11	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K04	+	

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Zaliczenie 1 roku studiów.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka angielskiego, niemieckiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

**Cele kształcenia**

Kształcenie wiedzy w zakresie tłumaczeń tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów pochodzących z języka angielskiego/niemieckiego (w zależności od prowadzącego) i polskiego w dziedzinie prawa i ekonomii.

**Treści programowe**

Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, wybrane zagadnienia związane z prawem cywilnym, rodzinnym i karnym, problemy związane z przestępczością, sposoby komunikowania się z sądem, wzory wybranych umów (umowa kupna-sprzedazy, upomnienie, umowa o pracę), wybrane artykuły prasowe o tematyce prawniczej; wprowadzenie do korespondencji handlowej (nawiązywanie kontaktów handlowych, składanie/wycofanie oferty, reklamacje, składanie/odwołanie zamówienia, przyjęcie/realizacja/odwołanie zlecenia), ogólne warunki dostawy i sprzedaży oraz płatności.

**Wykaz literatury**

Berezowski, L., & Wydawnictwo C.H. Beck. (2018). Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?: Podręcznik dla tłumaczy języka angielskiego. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.

Jopek-Bosiacka, A., & Wydawnictwo Naukowe PWN. (2012). Przekład prawny i sadowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Kienzler, I., & Wydawnictwo C.H. Beck. (2013). Pisma i umowy w firmie: Wzory pism, umów i dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Kierzkowska, D. (2008) Tłumaczenia prawnicze. Tesis: Warszawa.

Kierzkowska, D. (2011) The New Selection of English Documents. Translegis: Warszawa.

Mamet, P. (red.) (2006). Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Szonert-Rzepecka D. (2005). Przewodnik po Business English. Łódź: Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania w Łodzi.

Wójcik, M. E., (2000) Introduction to legal English. International Law Institute: Washington.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W05, K\_W06  
K\_U01, K\_U02, K\_U11, K\_U13  
K\_K04

**Wiedza**

K\_W05, K\_W06

Student:

- wie, jakie badania prowadzi się w obszarze przekładu specjalistycznego (K\_W05);
- zna terminologię pozwalającą na omawianie przekładu i budowanie strategii przekładowych (K\_W06).

**Umiejętności**

K\_U01, K\_U02, K\_U11, K\_U13

Student:

- potrafi zauważać, analizować i dostrzegać wagę konkretnych problemów translatorskich w tekstach specjalistycznych (K\_U01);
- posiada zaawansowane umiejętności przekładowe, a przede wszystkim potrafi odpowiednio dobrać strategie do konkretnych fragmentów tekstu specjalistycznego (K\_U02);
- posiada umiejętność tłumaczenia specjalistycznych tekstów pisemnych (K\_U11);
- potrafi krytycznie oceniać i weryfikować swoje i cudze tłumaczenia tekstów specjalistycznych pod względem stylistyki, składni, doboru słownictwa i rejestru (K\_U13).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K04

Student:

- rozumie, jakie problemy natury społeczno-etycznej wiążą się z pracą tłumacza tekstów specjalistycznych (K\_K04).

**Kontakt**

grzegorz.grzegorzczuk@ug.edu.pl